

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина

«09» июня 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

«29» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Составитель(-и)

**Бондаренко О.А., старший преподаватель
кафедры восточных языков**

**Савинова А.В., доцент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

1

Семестр(ы)

1

Астрахань - 2022 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Иероглифическое письмо» являются формирование у студентов системы знаний о японской иероглифической письменности: правилах написания и чтения иероглифов, истории японской письменности и её структуре; обучение практическим основам японского иероглифического письма, а также умению производить анализ иероглифических знаков и совершать их поиск в иероглифических словарях.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Иероглифическое письмо»:

- формирование у студентов знаний правил написания японских иероглифических знаков с соблюдением порядка черт; развитие графических навыков написания иероглифических знаков;
- формирование у студентов систематизированного представления о структуре японской письменности;
- овладение навыками распознавания основных элементов иероглифических знаков;
- формирование знаний основ чтения японских иероглифов;
- овладение навыками иероглифической записи лексики, изучаемой в рамках данного курса;
- овладение навыками поиска значения и чтения иероглифов в иероглифических словарях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Иероглифическое письмо» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплина осваивается в 1 семестре.

«Иероглифическое письмо» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в средней общеобразовательной школе, а также формируемые параллельно изучаемой дисциплиной - «Практический курс первого иностранного языка».

Знания: основные принципы системной организации языка; фонетических особенностей и лексики родного и иностранного языка на уровне среднего полного общего образования.

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления в плане их формальных и функциональных характеристик; использовать в работе учебно-методическую литературу, справочники, словари; применять теоретические знания на практических занятиях - анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию;

пользоваться транскрипцией.

Навыки: анализа языковых явлений в единстве их формальных и семантических особенностей, пользования учебной и справочной литературой.

2.3. Последующие учебные дисциплины и практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Иероглифика
- Практический курс первого иностранного языка;
- Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык);
- Письменный перевод первого иностранного языка;
- Лексикология;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины «Иероглифическое письмо» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

универсальные (УК): Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках. (УК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК – 4	ИУК–4.1.1 правила написания и чтения японских иероглифических знаков; основные составные элементы иероглифического знака и ключи; структуру и алгоритм пользования иероглифическим словарем;	ИУК–4.2.1 определять ключевые элементы иероглифических знаков; пользоваться иероглифическим словарём; определять правильное чтение лексики, записанной иероглифами.	ИУК–4.3.1 навыками иероглифической записи и чтения слов; навыками анализа состава иероглифического знака; навыками поиска чтения и правильного написания иероглифического знака в библиографических источниках.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачетные единицы, в том числе 36 академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 36 часов – практические, семинарские занятия), и 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. Общие сведения об иероглифической письменности японского языка. Изучение иероглифов.	1		6			5	Практическое задание
ТЕМА 2. Японское графическое письмо. Изучение иероглифов.			2			3	Практическое задание
ТЕМА 3. Иероглифические ключи. Изучение иероглифов.			4			5	Контрольная работа.
ТЕМА 4. Образование «она» и «куна». Изучение иероглифов.			4			4	Практическое задание
ТЕМА 5. Роль онов в японском языке. Изучение иероглифов.			4			5	Практическое задание.
ТЕМА 6. Канго. Изучение иероглифов.			4			4	Практическое задание
ТЕМА 7. Сложные слова. Изучение иероглифов.			6			5	Контрольная работа.
ТЕМА 8. Иероглифические словари. Изучение иероглифов.			6			5	Контрольная работа.
Итого	2		36			36	ЗАЧЁТ

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, темы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
ТЕМА 1. Общие сведения об иероглифическо й письменности японского языка. Изучение иероглифов.	11	+	1
ТЕМА 2. Японское графическое письмо. Изучение иероглифов.	5	+	1
ТЕМА 3. Иероглифическ ие ключи. Изучение иероглифов.	9	+	1
ТЕМА 4. Образование «она» и «куна». Изучение иероглифов.	8	+	1
ТЕМА 5. Роль онов в японском языке. Изучение иероглифов.	9	+	1
ТЕМА 6. Канго. Изучение иероглифов.	8	+	1
ТЕМА 7. Сложные слова. Изучение иероглифов.	11	+	1
ТЕМА 8. Иероглифическ ие словари. Изучение иероглифов.	11	+	1
Итого	72		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1. Общие сведения об иероглифической письменности японского языка. Структура иероглифа. Типы черт. Основы начертания японских иероглифов. Об употребительности иероглифов. О значимости самого иероглифического знака и его роли в письменности.
Изучение иероглифов: 日、本、人、私、方、何、学、先、生、語、年、一、二、三

ТЕМА 2. Японское графическое письмо.
Пиктограмма и идеограмма. Фоноидеографический знак. Детерминатив и фонетик.
Изучение иероглифов: 木、山、月、川、土、田、門、大、口、中、部、室、教、四

ТЕМА 3. Иероглифические ключи. Практические сведения о ключах.
Изучение иероглифов: 五、六、七、八、九、十、百、千、万、円、車、水、火、金、友、今、英、図、書、留、館

ТЕМА 4. Образование «она» и «куна».
Использование иероглифов в японской письменности.
Изучение иероглифов: 白、小、高、安、古、新、明、近、黒、青、子、女、男、茶、東、京、好

ТЕМА 5. Роль онов в японском языке.
Соотношение значения она и куна. Многозначность она. Свободные и связанные значения онов.
Изучение иероглифов: 時、午、前、後、晚、行、来、帰、始、終、食、半、夕、毎、起、堂、曜、間

ТЕМА 6. Канго.
Канго из компонентов равноправных по значению. Канго. из компонентов неравноправных по значению. Сокращенные канго
Изучение иероглифов: 上、下、右、左、台、宅、家、池、所、松、屋、庭、側、竹、段、階、休、町

ТЕМА 7. Сложные слова.
Присловные компоненты. Сложные слова из трех и более компонентов.
Изучение иероглифов: 出、見、会、読、話、聞、答、習、字、法、事、漢、勉、強、業、情、科、授

ТЕМА 8. Иероглифические словари.
Основные правила пользования иероглифическими словарями. Электронные иероглифические словари.
Изучение иероглифов: 買、員、貝、入、外、店、物、待、持、飲、果、夜、朝、昼、紅、飯、喫

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине:

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия и самостоятельные занятия. Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, открытых источников из сети Интернет. В ходе практических занятий формируются навыки правильного написания иероглифических знаков с использованием иероглифических прописей, изучаются их значения, онные и кунные чтения, приводятся примеры употребления.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и отработке техники правильного написания иероглифических знаков.

В комплекс практических заданий рекомендуется включать ведение терминологического словаря по основам теории иероглифики, иероглифические прописи - отработку последовательности написания иероглифических знаков. Для проверки усвоения чтений иероглифических знаков рекомендуется включать тестирование, которое предполагает выполнение обучающимся стандартизированных заданий или особым образом связанных между собой заданий. Тестирование может быть бланковым или проводиться в электронной образовательной среде (в т.ч. в виде теста с самопроверкой результатов).

Успешному усвоению учебного материала помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий. Важнейшим условием успешного изучения курса должно быть привитие обучаемым осознание систематической и основательной работы с иероглифическими словарями, а также практическое применение навыков иероглифического письма при выполнении заданий, в том числе смежных дисциплин японского языка.

Основная литература

1. Бондаренко О.А. Иероглифика японского языка. Начальный уровень: учебно-методическое пособие / О.А. Бондаренко. - Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом "Астраханский университет", 2021. - 197 с.
2. Нечаева Л.Т., Японский язык для начинающих. Ч.1 : доп. УМО по классич. ун-т. образованию в качестве учеб. для студентов вузов, обуч. по направлению ВО 41.03.03 "Востоковедение и африканистика". - 15-е изд. - М. : Московский Лицей, 2015. - 352 с.
3. Караев, Б. А. Японская языковая система : справочное пособие / Караев Б. А. - 2-е изд. , доп. и перераб. - Москва : Издательский дом ВКН, 2009. - 253 с. Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304589.html>

Дополнительная литература

1. Японско-русский словарь иероглифов. 2300 иероглифов / Н.Д. Неверова и др. - 11-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык: Медиа, 2007.
2. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
3. Мыщик А.П. 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями. - СПб. : КАРО, 2008. - 272 с. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992502626.html>
4. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык: Иероглифический минимум. - СПб: КАРО, 2013. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503081.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,
необходимый для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
4. Японский словарь правильного начертания иероглифических знаков <https://okjiten.jp/>
5. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
6. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа нацелена на глубокое изучение предмета с использованием учебной, научной и справочной литературы, электронных источников информации. Представляет собой следующие виды деятельности:

- письмо – пропись иероглифических знаков, изучаемых в рамках темы, для отработки графических навыков письма;
- выполнение письменных упражнений, рассчитанных на закрепление знаний по пройденным темам;
- тренировка иероглифической записи лексики японского языка;
- изучение онных и кунных чтений, фонетиков иероглифических знаков;
- работа с библиографическими источниками.

Для успешного освоения программы курса «Иероглифическое письмо» обучающимся необходимо:

- развивать навыки аккуратного письма иероглифических знаков, с соблюдением правил и порядка черт;
- выполнять предложенные преподавателям упражнения в соответствии с поставленными условиями;
- пользоваться учебно-методическими и справочными материалами;
- анализировать собственные ошибки, и выполнять дополнительные упражнения, касающихся аспектов, вызывающие затруднения;
- в ходе самостоятельной работы выполнять упражнения на повторение пройденного материала;
- при необходимости обращаться за дополнительными разъяснениями к преподавателю.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. Общие сведения об иероглифической письменности японского языка. Виды графического иероглифического письма Изучение иероглифов.	5	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 2. Японское графическое письмо Примеры пиктограмм и идеограмм Изучение иероглифов.	3	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 3. Иероглифические ключи. Ключи, имеющие специальные названия Изучение иероглифов.	5	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 4. Образование «она» и «куна». Разбор многозначных иероглифов. Изучение иероглифов.	4	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 5. Роль онов и кунов в японском языке. Он как знаменательна морфема. Изучение иероглифов.	5	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 6. Канго Сокращенные канго. Изучение иероглифов.	4	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 7. Сложные слова. Анализ сложных слов. Изучение иероглифов.	5	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
ТЕМА 8. Иероглифические словари. Словарная статья иероглифического словаря. Изучение иероглифов.	5	Пропись иероглифических знаков, изучение ключей, чтений, фонетиков, выполнение письменных упражнений
Итого	36	

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно:

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Иероглифическое письмо»:

- письмо – пропись иероглифических знаков, изучаемых в рамках темы, для отработки графических навыков письма. Один иероглифический знак прописывается 30 раз с соблюдением всех правил написания (аккуратно, без помарок, без непредусмотренных начертанием знака наклонов, с соблюдением баланса размеров элементов знака) и соблюдением порядка черт;

- систематическое ведение словаря терминов по иероглифическому письму.

- выполнение всех письменных упражнений, рассчитанных на закрепление знаний по пройденным темам.

Курсовых работ не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины «Иероглифическое письмо» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение упражнений, в том числе игровые, направленные на закрепление пройденного материала в командах или группах;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий;
- выполнение творческих практических заданий.

Учебные занятия по дисциплине с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий показываются специфика проведения учебных занятий по дисциплине и организации взаимодействия обучающихся и преподавателя, в том числе синхронного и (или) асинхронного взаимодействия посредством интернета. С помощью применения информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видео-лекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, выполнения виртуальных практических работ и др. (общая чат-группа для информирования в мессенджерах, виртуальный класс в сервисах, для дополнительной выкладки домашних задания и др.).

В рамках курса возможно проведение мастер-классов экспертов и специалистов по каллиграфии.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. Общие сведения об иероглифической	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий,	Не предусмотрено

письменности японского языка. Изучение иероглифов.		направленных на закрепление материала; Индивидуальная работа с электронными иероглифическими словарями	
ТЕМА 2. Японское графическое письмо. Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала	Не предусмотрено
ТЕМА 3. Иероглифические ключи. Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала;	Не предусмотрено
ТЕМА 4. Образование «она» и «куна» Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала;	Не предусмотрено
ТЕМА 5. Роль онов в японском языке Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала; Игровое упражнение (командное соревнование) в формате «Каллиграфический марафон»	Не предусмотрено
ТЕМА 6. Канго Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала; тестирование с помощью электронно-карточной системы с применением QR Code	Не предусмотрено
ТЕМА 7. Сложные слова Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала; Индивидуальная работа с электронными иероглифическими словарями	Не предусмотрено
ТЕМА 8. Иероглифические словари Изучение иероглифов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, направленных на закрепление материала	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Иероглифическое письмо» предполагает использование следующих информационных технологий:

- поиск правильного написания иероглифа, с соблюдением порядка черт, иероглифических знаков посредством электронных словарей сети Интернет на электронных ресурсах общего доступа;
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ

Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1C: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер

Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

[Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»](#)

<http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU

Пароль: AstrGU

Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов

www.polpred.com

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»

<https://library.asu.edu.ru/catalog/>

Электронный каталог «Научные журналы АГУ»

<https://journal.asu.edu.ru/>

Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов

(АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Иероглифическое письмо» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. Общие сведения об иероглифической письменности японского языка. Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 2. Японское графическое письмо. Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 3. Иероглифические ключи. Изучение иероглифов.	УК-4	Контрольная работа.
ТЕМА 4. Образование «она» и «куна» Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание

ТЕМА 5. Роль онов в японском языке Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание.
ТЕМА 6. Канго Изучение иероглифов.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 7. Сложные слова Изучение иероглифов.	УК-4	Контрольная работа.
ТЕМА 8. Иероглифические словари Изучение иероглифов.	УК-4	Контрольная работа.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание правил написания и чтения иероглифических знаков, основных составных элементов иероглифического знака, структуру и алгоритм пользования иероглифическим словарем; способы анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью.
4 «хорошо»	демонстрирует знание правил написания и чтения иероглифических знаков, основных составных элементов иероглифического знака, структуру и алгоритм пользования иероглифическим словарем; способы анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное знание правил написания и чтения иероглифических знаков, основных составных элементов иероглифического знака, структуру и алгоритм пользования иероглифическим словарем; не в полной мере знает способы анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью; допускает существенные ошибки, требуются помощь и наводящие вопросы преподавателя
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании правил написания и чтения иероглифических знаков, основных составных элементов иероглифического знака, допускает большое количество грубых ошибок; не понимает структуру и логику анализа языковых единиц, записанных иероглифической записью, не способен осуществить поиск знака в иероглифическом словаре.

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	- демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания;

	- владеет навыками уверенного и правильного написания иероглифических знаков, иероглифической записи слов; навыками анализа, распознавания и чтения иероглифов; - умеет быстро и правильно осуществлять поиск чтений и значений иероглифических знаков посредством словарей - может быстро и правильно определить ключевые элементы иероглифических знаков и проанализировать их состав.
4 «хорошо»	- демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания; - владеет навыками правильного написания иероглифических знаков, иероглифической записи слов; навыками анализа, распознавания и чтения иероглифов; - умеет правильно осуществлять поиск чтений и значений иероглифических знаков посредством словарей; - определяет ключевые элементы иероглифических знаков и анализирует их состав; - допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	- демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, значительные затруднения с применением знаний теоретического материала при выполнении заданий, - не способен уверенно продемонстрировать навыки правильного написания иероглифических знаков, иероглифической записи слов; - испытывает затруднения при анализе, распознавании и чтении иероглифов; - определяет некоторые ключевые элементы иероглифических знаков, но не может подробно проанализировать их состав; - допускает существенные ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя
2 «неудовлетворительно»	- демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала при выполнении заданий; не способен правильно выполнить задание; - допускает большое количество грубых ошибок при написании иероглифических знаков, иероглифической записи слов, анализе, распознавании и чтении иероглифов.; - не способен осуществить поиск иероглифического знака в словаре, определить и проанализировать состав ключевых элементов иероглифического знака.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

ТЕМА 3.

1. Контрольная работа.

1. Напишите следующие иероглифы, соблюдая все правила написания записи иероглифических знаков. Пронумеруйте порядок черт:

ズ	ひやく	キン
---	-----	----

карта, план	сто	деньги, золото

2. Запишите следующие слова при помощи иероглифической записи и их перевод на русский язык:

1. ゆうじん _____

2. としょしつ _____

3. きょう _____

4. だんし _____

5. ここのか _____

6. くるま _____

7. じんこう _____

8. はかる _____

3. Заполните пропуски в таблице:

Иероглиф	Значение	оньоми	куньоми
	писать		かーく
	Деньги, металл		
男		だん	
	Англия, английский		
図			はかーる
	Сейчас, теперь		
水			
	друг		
	машина		

ТЕМА 2.

1. Практическое задание.

A. Закончите написание следующих иероглифов.



Б. Используя электронный ресурс «Японский словарь правильного начертания иероглифических знаков» URL: <https://okjiten.jp>, пронумеруйте порядок черт при написании следующих иероглифов. Потренируйте правильную запись данных иероглифов (не менее 7 раз один иероглиф):

門・語・田・山

В. Укажите порядок записи элементов, составляющих следующих иероглифов:

水・部・大・千・六

ТЕМА 4.

1. Практическое задание.

А. Составьте из данных иероглифов слова. Каждый иероглиф может быть использован несколько раз:

今 生 本 室 部 教 人 月 語 留 館 日 書 友 図 学 英

Б. Напишите иероглифы, включающие в себя нижеследующие элементы:

田			子			人		
口			人			土		

В. Запишите следующие предложения иероглифами. Переведите на русский язык:

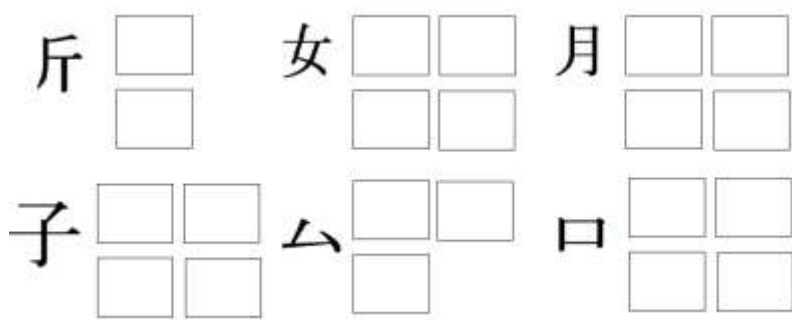
1. えいごのきょうしつはあかるいです。

2. わたしはおちやがすきです。

3. だいがくのとしょかんはちかいですか。

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

I . Напишите иероглифы, включающие в себя нижеследующие элементы:



II. Запишите следующие слова при помощи иероглифической записи:

1. とうきょう _____
2. きんようび _____
3. だいどころ _____
4. たべる _____
5. くる _____
6. あたらしい _____
7. きょうしつ _____
8. たかい _____

Подпишите сверху выделенных иероглифов их чтение (хирогоной). Переведите предложения на русский язык.

1. デパートは、あの こうえんの 右側にあります。

2. 池には、こいが います。

3. 日本語の 文法は おもしろいですが、ちょっと むずかしいです。

4. 毎晩、ふつう何時間 インターネットしますか。

5. 午前八時に 大学へ 行きます。

6. セルゲイさんの 友人は どこですか。一かれは授業中です。

III. Запишите следующие числа иероглифической записью:

2684 _____

23509 _____

IV. Составьте из данных иероглифов слова. Каждый иероглиф может быть использован несколько раз:

読 堂 出 館 留 会 晩 書 学 図 食 毎 話 口 新 事 聞

Практическое задание

1. Пользуясь иероглифическими словарями (бумажными и электронными) приведите примеры сочетаний у таких иероглифов как 本・学・食.
2. Изучите словарную статью в иероглифическом словаре, посвященную иероглифу 一. Выделите его значения и чтение в сочетаниях.
3. Назовите номер и название ключей, образованных от следующих иероглифов: 手・水・火.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-4				
1.	Задание закрытого типа	Выберите верный вариант иероглифической записи слова «кухня»: 1) 会行 2) 台所 3) 会所 4) 所台	2	1
2.		Укажите верную последовательность записи компонентов иероглифа 水 ㄣ ㄣ ㄣ 1 2 3 1. компонент № 1	2 1 3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2. компонент № 2 3. компонент № 3		
3.		Во время реформы японской письменности 1946 года был составлен список из 1850 иероглифов, который носит название: 1. Тоё-кандзи 2. Иппан-кандзи 3. Маинти-кандзи 4. Фуцу-кандзи	1	
4.		Идеограмма – это... 1. То же самое, что и пиктограмма 2. Рисунок, имеющий прямой смысл 3. Рисунок, имеющий условный смысл 4. Рисунок, имеющий не более двух смыслов.	3	1
5.		У иероглифов, состоящих из двух составляющих (левой и правой): 1. прежде всего прописывается полностью левая часть 2. сначала прописывается полностью правая часть 3. сначала прописывается верхняя часть левой составляющей, затем верхняя часть правой составляющей, после чего дописываются нижние части	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
6.	Задание открытого типа	Пронумеруйте порядок написания черт в следующем иероглифе: 京		3
7.		С какого элемента начинается письмо иероглифов, состоящих из трёх вертикальных компонентов? Напишите данный компонент на примере иероглифа: 小	 Начиная со среднего элемента	2
8.		Запишите общий элемент у иероглифов со значением: «начало/начинаться» и «дешёвый»	女	2
9.		Иероглифический словарь – это...	Словарь, описывающий не слова, а иероглифы как единицы письменного языка. Такой словарь называют также словарём иероглифов.	3
10.		По какому признаку упорядочены иероглифы в японском или корейском иероглифическом словаре	Словарь японского или корейского языка, в котором слова упорядочены в порядке следования иероглифов по системе ключей, а не в фонетическом порядке каны или хангыля соответственно.	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Иероглифическое письмо» могут быть контрольные работы, прописи иероглифических знаков, выполнение письменных иероглифических упражнений. В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, отводится 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче зачета из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	3 работы/ 10 баллов за работу	30	по расписанию
2.	Практическое задание	5 заданий/ 12 баллов за задание	60	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
3.	Отсутствие пропусков лекционных и практических занятий	2	2	-
4.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
5.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Бондаренко О.А. Иероглифика японского языка. Начальный уровень: учебно-методическое пособие / О.А. Бондаренко. - Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом "Астраханский университет", 2021. - 197 с.
2. Нечаева Л.Т., Японский язык для начинающих. Ч.1 : доп. УМО по классич. ун-т. образованию в качестве учеб. для студентов вузов, обуч. по направлению ВО 41.03.03 "Востоковедение и африканистика". - 15-е изд. - М. : Московский Лицей, 2015. - 352 с.
3. Караев, Б. А. Японская языковая система : справочное пособие / Караев Б. А. - 2-е изд. , доп. и перераб. - Москва : Издательский дом ВКН, 2009. - 253 с. Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:
<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304589.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Японско-русский словарь иероглифов. 2300 иероглифов / Н.Д. Неверова и др. - 11-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык: Медиа, 2007.
2. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
3. Мыщик А.П. 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями. - СПб. : КАРО, 2008. - 272 с. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992502626.html>
4. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык: Иероглифический минимум. - СПб: КАРО, 2013. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503081.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
4. Японский словарь правильного начертания иероглифических знаков <https://okjiten.jp/>
5. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).